

SEMESTER I

EFL C 101 – Grammaire du français contemporain (4 Credits)

Unité I

- Structure de la phrase française
- Nature de la phrase et ordre des mots
- Verbes transitifs et intransitifs
- Participe passé des verbes transitifs et intransitifs
- Verbes impersonnels
- Verbes pronominaux

Unité II

- Adjectif verbal, participe présent, gérondif
- L'adjectif (place et sens)
- Les indéfinis (principales difficultés)
- Les pronoms personnels
- Les pronoms relatifs

Unité III

- Les prépositions
- L'expression de la réalité du concret (Le présent)
- Les temps du passé
- Les passés relatifs
- L'expression de l'avenir
- L'expression du temps


Unité IV

- Le discours rapporté
- L'expression de la pensée
- L'expression de la volonté
- L'expression des sentiments
- L'expression de la comparaison


Unité V

- L'expression de la cause
- L'expression de la conséquence
- L'expression du but
- L'expression de la concession (de l'opposition, de la restriction)
- L'expression de l'hypothèse et de la condition



Prescribed Textbook :

 ABBADIE Christian, CHOVELON Bernadette, MORSEL Marie-Hélène, *L'expression française, écrite et orale*, 5^e éd. Presses Universitaires de Grenoble, 1994

Reference Books :

 MADANAGOBALANE, K *et al*, *A Comprehensive French Grammar*, Samhitha Publications, Chennai, 2004

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS

-  DESCOTES-GENON Christiane, MORSEL Marie-Hélène, RICHOU Claude, *L'exercisier*, 3^e éd., Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 1997
-  DELATOUR, Y., JENNEPIN, D., LEON-DUFOUR, M., TEYSSIER, B., *Nouvelle Grammaire du français* (Cours de Civilisation française de la Sorbonne), Hachette, Paris, 2004

EFL C 102 – Perfectionnement de l'expression écrite (4 credits)

Unit I

- A. Comment mieux s'exprimer par écrit
- Maitriser la construction de la phrase
 - Bien utiliser la ponctuation
 - S'exprimer avec clarté et netteté
 - S'exercer à démontrer et à convaincre
- B. La correspondance usuelle
- Indications générales
 - Quelques types de lettres usuelles

Unit II

- A. Les comptes rendus et les rapports
- Le compte rendu d'événements
 - Le compte rendu d'activités
 - Le compte rendu de lecture
 - Le rapport

Unit III

- A. Comment traiter un sujet
- Quelques indications indispensables pour traiter un sujet
 - Un plan de travail méthodique
 - Bien comprendre le sujet en en dégager les questions auxquelles il faut apporter des réponses
 - Rechercher les idées que vous aurez à développer
 - Classez vos idées sous forme d'un plan net et détaillé
 - Rédiger
 - Comment rédiger introduction et conclusion
 - Comment rédiger chaque paragraphe
 - Comment enchaîner logiquement le développement

Unit IV

- A. Comment répondre à des questions sur un texte
- Un autre type de sujet : comment le traiter ?
 - Comment expliquer le sens des mots et des expressions
- B. Comment résumer un texte
- Approche d'ensemble : pourquoi et comment résumer ?
 - Entraînement préparatoire 1 : S'exercer à dominer un texte par une lecture active
 - Entraînement préparatoire 2 : S'exercer aux démarches de réduction d'un texte
 - Récapitulation : méthode pratique pour résumer un texte d'idées ou d'informations
 - Récapitulation : méthode pratique pour résumer un récit ou un roman


Unit V

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS

A. Des itinéraires pour s'exercer au récit

- Itinéraire 1 : imaginer et raconter pour le plaisir
- Itinéraire 2 : mettre en place les rouages du récit
- Itinéraire 3 : construire une histoire claire, logique et vivante
- Itinéraire 4 : inventer des péripéties
- Synthèse des 4 premiers itinéraires : méthode pratique pour construire et rédiger un récit
- Itinéraire 5 : évoquer les lieux et les objets (la description)
- Itinéraire 6 : évoquer des personnages vivants (le portrait)

Prescribed Book

 BESSON Robert, *Guide Pratique de la communication écrite*, Editions Casteilla, Paris, 1987.
(8th chapter omitted)

Reference Book

 BESSON Robert, *Guide Pratique de la rédaction*, Editions Casteilla, Paris, 1984.

EFL C 103 – Perfectionnement de l'expression orale (4 Credits)

Unit I

- Trouver un emploi
- Faire carrière
- Rencontrer des difficultés
- Travaux Pratiques : Les voyelles et les consonnes

Unit II

- Relater des faits passés
- Raconter la vie des gens
- Témoigner
- Travaux Pratiques : Structurer et élaborer un exposé

Unit III

- Pratiquer un sport
- Faire la fête
- Avoir des activités culturelles
- Travaux Pratiques : Comprendre et analyser des arguments (documents authentiques)

Unit IV


- Vivre en famille
- Avoir des amis
- S'intéresser aux autres
- Travaux Pratiques : Prendre position et composer les arguments pour un débat

Unit V

- Découvrir l'information
- La télé pour quoi faire
- Utiliser la technique
- Travaux Pratiques : Faire des contre – arguments et demander des précisions

Prescribed Book

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS

 MICHELE BARFETY, PATRICIA BEAUJOUIN, *Compréhension orale – Niveau 2 Compétences B1*,
CLE International, Paris, 2005

EFL C 104 – Eléments de la civilisation contemporaine (4 credits)

Unit I

- L'hexagone
- La Population
- Les régions
- Paris
- L'état nation
- Un pays en révolution

Unit II

- La France moderne
- La vie politique
- Le rôle de l'état
- La loi et l'ordre
- La France dans l'Europe et dans le monde
- La francophonie

Unit III

- Une économie qui s'exporte
- Une puissance agricole
- Une industrie innovante
- Une industrie de l'art de vivre
- En famille


Unit IV

- L'école
- Au travail
- Les grands courants artistiques
- La culture vivante, Les pratiques culturelles
- Au jour le jour

Unit V

- Chez soi
- A Table
- Consommer
- Chez le médecin
- Croire

Prescribed Book:

 STEELE, Ross, *Civilisation Progressive du français*, Paris, CLE International, 2002

SEMESTER II

EFL C 105 – Histoire de la littérature française du Moyen Age et du XVIe siècle (4 credits)

Unit I

- Introduction : Présentation générale des mouvements littéraires du siècle
- Moyen Age : Chansons de geste : La chanson de Roland : Roland désigne Ganelon, La laide trahison
- La chanson de Roland : Roland à l'arrière garde, Roland refuse de sonner du cor
- La chanson de Roland : Roland sonne du cor , La mort de Roland
- Littérature courtoise : Lancelot ou le Chevalier à la Charrette : Un débat "cornélien"
- Littérature courtoise : Perceval ou le conte du Graal : L'appel de la vocation

Unit II

- Littérature Satirique : Le Roman de Renard : Renard et le Corbeau (86-87)
- Les Fabliaux : Estula
- Le début de la tragédie; La comédie
- Théâtre religieux : Le jeu d'Adam : La tentation
- Théâtre comique : La farce de maître Pathelin – Un client trop aimable
- Chronique et Histoire
- Villehardouin – Les croisés en vue de Constantinople, Froissart – Les six bourgeois de Calais

Unit III

- Poésie didactique et lyrique
- Le Roman de la rose : Guillaume de Lorris - L'art d'aimer, Jean de Meung – La vraie noblesse
- Villon : Ballade pour prier Notre Dame Ballade des pendus




Unit IV

- XVIe siècle : Prose et Roman
- Calvin - De la Prédestination
- Rabelais - Gargantua : L'éducation idéale
- Rabelais - Gargantua : Fay ce que voudras
- Montaigne – Montaigne peint par lui-même Instruire, c'est former le jugement

Unit V

- Théâtre et Poésie
- Clément Marot – Au Roi, "pour délivrer de prison"
- La Pléiade : Du Bellay – Heureux qui comme Ulysse
- Ronsard – Mignonne, allons voir si la rose, Comme on voit sur la branche

Reference Books

-  Collection Littéraire Lagarde et Michard, Moyen Age et XVIe siècle, Paris, Bordas, 1985
-  Collection Littéraire Castex-Surer Moyen Age et XVIe siècle Paris.
-  Collection Littéraire Chassing et Senninger Moyen Age et XVIe siècle, Paris.

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS

EFL C 106 – Histoire de la littérature française du XVIIe siècle (4 credits)

Unit I

- Introduction : Présentation générale des mouvements littéraires du siècle
- Malherbe : Sur la mort de son fils
- La Préciosité
- Descartes : Les quatre règles de la méthode

Unit II

- Molière – L'Avare (œuvre complète)
- Pascal : Les deux infinis Le Roseau pensant
- La Fontaine : La mort et le Bûcheron, La laitière et le pot au lait

Unit III

- Boileau : L'art d'écrire
- La Rochefoucauld : L'empire de l'amour-propre
- Mme de la Fayette : Le portrait dérobé, Le refus de Madame de Clèves

Unit IV

- Corneille – Horace (œuvre complète)
- Racine – Phèdre (œuvre complète)

Unit V

- Bossuet : Seigneur, venez et voyez
- Mme de Sévigné : Une représentation d'Esther à Saint-Cyr
- La Bruyère – Gnathon
- La Querelle des Anciens et des Modernes

Reference Books



Collection Littéraire Lagarde et Michard, XVIIe siècle, Paris, Bordas, 1985



Collection Littéraire Castex-Surer XVIIe siècle Paris,



Collection Littéraire Chassing et Senninger XVIIe siècle, Paris

EFL C 107 - Histoire de la littérature française du XVIIIe siècle (4 credits)

Unit I

- Introduction : Présentation générale des mouvements littéraires du siècle
- L'éveil de l'esprit philosophique
- Marivaux : Le jeu de l'Amour et du Hasard : Duo de l'amour burlesque
- L'amour propre contre l'amour & Capitulation de l'amour propre

Unit II

- L'Abbé Prévost – Manon Lescaut : La mort de Manon

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS

- Montesquieu : Les lettres persanes : Comment peut-on être Persan ? , L'esprit des Lois: La nature des gouvernements et leurs principes
- Diderot – Le Neveu de Rameau : Un singulier personnage

Unit III

- L'Encyclopédie (Introduction)
- Voltaire : Zadig : La danse, Candide : Candide soldat ; Il faut cultiver notre jardin
- J-J Rousseau – Discours : La propriété source de la société et de l'inégalité, La promenade sur le lac

Unit IV

- Bernardin de Saint Pierre – Paul et Virginie : Œuvre complète

Unit V

- André Chénier –Les Iambes : Comme un dernier rayon
- Jean-Baptiste Rousseau- Epigramme
- Beaumarchais : Le mariage de Figaro : A malin, malin et demi ; Il pleut des soufflets, Figaro
- Le Barbier de Séville : Acte III Scène 11

Prescribed Book

 *Collection Littéraire Lagarde et Michard, XVIIIe siècle, Paris, Bordas, 1985*

Reference Books

 *Collection Littéraire Castex-Surer XVIIIe siècle, Paris,*

 *Collection Littéraire Chassing et Senninger XVIIIe siècle, Paris*

EFLC108 - Civilisation I : Des Origines à la Révolution française (4 credits)

Unité I

- Des origines à l'an 987 a.p. J C
- Les Capétiens, de 987 à 1483
- La France de 1483 à 1559 – Guerres d'Italie et luttes contre la Maison d'Autriche
- Charles VIII et Louis XII

Unité II

- François 1^{er}
- Renaissance et réforme-Progrès de l'autorité royale
- La France de 1559 à 1661 : Guerres civiles et pacification-Triomphe de la France sur la Maison d'Autriche

Unité III

- Le fils d'Henri II
- Henri IV
- Louis XIII
- La France de 1661 à 1789 – Grandeur et décadence de la France

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS

Unité IV

- Louis XIV
- Louis XV
- Louis XIV jusqu'en 1789

Unité V

- Révolution française : L'Assemblée nationale constituante
- L'Assemblée législative et la convention nationale
- Le Directoire et Le Consulat

Reference Books

- 📖 REY COTENTIN, G, *Les grandes étapes de la civilisation française*, Paris, Bordas, 1996
- 📖 LABRUNE, G TOUTIAN, Ph, *L'histoire française*, Paris Nathan 1986 **[HF]**
- 📖 THORAVAL, Jean, *Les grandes étapes de la civilisation française*, Paris, Bordas, 1978 **(Thor)**
- 📖 MONNNIER, Jean et JARDIN, André, *Histoire*, Paris, Nathan, 1960

SEMESTER III

EFL C 109 - Histoire de la Littérature française du XIX^e siècle (4 credits)

Unit I

- Introduction à la littérature française et aux mouvements littéraires du XIX^e siècle (SR)
- Mme De Staël - Poésie Classique et Poésie Romantique, p.17 (SR)
- Chateaubriand - *Atala*: Les funérailles d'Atala, p.37 (SK)
- Lamartine – Le Lac, p.88 (SK)
- Alfred de Vigny – La mort du loup, p. 130 (SR)

Unit II

- Victor Hugo – Demain dès l'aube, p.178 (SK)
Les Misérables – Une tempête sous un crâne, p.199 (SK)
Hernani – Je suis une force qui va !, p.238 (SK)
- Alfred de Musset – La nuit de mai, p.212 (SR)
Lorenzaccio : Les deux Lorenzo, p.246 (SR)

Unit III

- Gérard de Nerval – Fantaisie, p.273 (SR)
- Georges Sand- *La Mare au Diable* – La petite Marie, p.297 (SK)
- Stendhal – *Le Rouge et le Noir* - Premiers regards, premier bonheur, p.334 (SR)
Julien tire sur Madame de Rênal, p.337 (SR)
- Leconte de Lisle – Le cœur de Hjalmar, p.414 (SR)
- Baudelaire – Correspondances, p.431 (NC)
Invitation au voyage, p.441 (NC)
Petits poèmes en prose – Enivrez-vous, p. 454 (NC)

Unit IV

- Zola – *L'Assommoir* : La misère, p.487 (SK)
- Maupassant – *La peur*, p.496 (SK)
- Verlaine – Mon rêve familial, p.506 (NC)
Ariettes Oubliées, p.509 (NC)
- Rimbaud – Aube, p.528 (NC)
- Mallarmé – Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui, p.536 (NC)

Unit V

- Balzac – *Le Père Goriot* (œuvre complète) (SK)
- Flaubert – *Madame Bovary* (œuvre complète) (SR)

Prescribed Book

 *Collection Littéraire Lagarde et Michard, XIX^e siècle*, Bordas, Paris, éd. 2004

Reference Books

 *Collection Littéraire Castex-Surer, XIX^e siècle*, Hachette, Paris, 1966

 *Collection Littéraire Chassing et Senninger XIX^e siècle*, Hachette, Paris, 1966

 *Petits Classiques Larousse – Anthologie - Littérature du XIX^e siècle*, Larousse, Paris, 1994

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS
EFL C 109 - Histoire de la Littérature française du XX^e siècle (4 credits)

Unit I

- Introduction à la littérature française et aux mouvements littéraires du XX^e siècle (SK)
- Guillaume Apollinaire – Le pont Mirabeau, p.38 (SK)
La Colombe poignardée et le jet d'eau, p.47 (SK)
- Jarry – Ubu, Maître d'absurdité, p. 76 (NC)
- Romain Rolland – Dans la forêt des sons, p.108 (SR)
- Alain Fournier – La étrange, p. 138 (NC)
- Paul Claudel – Prière à la Vierge, p.224 (SR)
- Marcel Proust – Un univers dans une tasse de thé, p.238 (SK)

Unit II

- André Gide – Mon cœur devrait bondir de joie, p.299 (SR)
- Paul Valéry – Les Pas, p. 341(SK)
- Paul Eluard – Liberté, p.385 (SR)
- Antonin Arthaud – Le théâtre et son double – Le théâtre et la peste, p. 110 (NC)
- Jean Giraudoux – Hector et Ulysse pourront-ils déjouer la guerre ?, p.449 (SR)

Unit III

- François Mauriac – Destinée sans issue, p.511 (SK)
- André Malraux – Le don du cyanure, p.539 (NC)
- Saint Exupéry – Au nom de quoi ?, p. 552 (SK)
- Jacques Prévert – Pour faire le portrait d'un oiseau, p.613 (SK)
- Eugène Ionesco – *Rhinocéros* : Je ne capitule pas !, p.678 (SR)

Unit IV

-
- Jean Paul Sartre – *La Nausée*: L'existence dévoilée, p.703 (NC)
- Simone de Beauvoir – Mort d'Elizabeth, p.718 (SK)
- Albert Camus - Tout cela manque de sang, p.729 (SK)
- Alain Robbe-Grillet – *La jalousie*, p.766 (NC)
- Michel Butor – *La Modification*, p.769 (NC)
- Patrick Modiano – *Dora Bruder*, 834 (NC)

Unit V

- Samuel Beckett – *En attendant Godot* (œuvre complète) (SR)
- J.P. Sartre - *Huis clos* (œuvre complète) (SR)
- Albert Camus – *L'Étranger* (œuvre complète) (SK)


Prescribed Book

 *Collection Littéraire Lagarde et Michard, XX^e siècle*, Paris, Bordas, 2001

Reference Books

 *Collection Littéraire Castex-Surer, XX^e siècle*, Hachette, Paris, 1967

 *Collection Littéraire Chassing et Senninger, XX^e siècle*, Paris, 1970

 *Petits Classiques Larousse – Anthologie - Littérature du XX^e siècle*, Larousse, Paris, 2003

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS
EFL C 111 - Civilisation II : Du Premier Empire à la V^e République (4 credits)

Unit I

- Le XVIII^e siècle : Directoire ; Les acquis de la Révolution
- Napoléon Bonaparte-l'essor- la chute

Unit II

- Le XIX^e siècle La fin de la Révolution
- La puissance impériale, le déclin, Les cent Jours, la Restauration
- La Monarchie de juillet, la seconde république, le second empire, les débuts de la troisième république
- La République opportuniste, La République modérée, La République anticléricale
- Jules Ferry
- L'affaire Dreyfus
- Inventaire de l'Eglise

Unit III

- Le XX^e siècle : La montée des périls-Avant 1914
- La guerre de 1914, L'Union sacrée ; la fin de la guerre l'entre deux guerres
- La guerre 1939 – 1940, La France envahie, La France occupée, La France libérée.
- L'héritage de la guerre 1939 – 1940, la France en paix

Unit IV

- Le XX^e siècle : (suite) La IV^e République ; La V^e République ; De Gaulle
- La nouvelles société : Pompidou ; Giscard D'Estaing ; Mitterrand ; Chirac ; Sarkozy

Unit V

- Le XXI^e siècle : La France d'aujourd'hui
- L'Union Européenne

Reference Books

- 📖 THORAVAL, Jean, Les grandes étapes de la civilisation française, Paris, Bordas, 1978
- 📖 REY COTENTIN, G, Les grandes étapes de la civilisation française, Paris, Bordas, 1996
- 📖 MONNNIER, Jean et JARDIN, André, Histoire, Paris, Nathan, 1960

EFL C 112 – Initiation à la didactique (4 credits)

Unité I

Introduction
Langage et communication
Stratégie pédagogique et enseignement du français langue étrangère
Chapitre I : Quel français enseigner ?
Methodologie grammaire-traduction

Unité II

Chapitre II : Perception de la parole et accès au sens
Methodologie directe
Methodologie audio-orale

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS

Unité III

Chapitre III : Grammaire et production orale
Méthodologie audio-visuelle

Unité IV

Approche communicative
CECR et perspective actionnelle

Unité V

Niveaux communs de référence du CECR
Descripteurs de niveaux et compétences

Prescribed Books

- 📖 BOYER Henri, RIVERA Michel, Introduction à la didactique du français langue étrangère, CLE International, Paris, 1979, pp.5-109 (Chapter 4 is omitted)
- 📖 Conseil de l'Europe, Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Didier, 2001. (Chapter 1, Chapter 2 & Niveaux communs de référence from Chapter 3 : Définitions du CECR, plurilinguisme, perspective actionnelle, tâches, domaines, compétences, niveaux communs de référence)
- 📖 Méthodologies : Grammaire-traduction, directe, audio-oral, audio-visuelle, approche communicative

Reference Books

- 📖 BOYER Henri, BUTZBACH Michèle, PENDANX Michèle, Nouvelle Introduction à la didactique du français langue étrangère, CLE International, Paris, 1990
- 📖 BÉRARD Evelyne, L'Approche communicative, Théories et pratiques, Coll.DLE, CLE International, Paris, 1991

SEMESTER IV

EFLC 113 - Initiation à la francophonie et aux littératures francophones (4 credits)

Unité I

- Introduction
- La Francophonie, C'est quoi ?; L'évolution de la Francophonie; Les pays francophones ; Le fonctionnement de le Francophonie ; les opérateurs de la Francophonie, p.10-19

Canada

- Anne Hébert, *Kamouraska*, p. 30-32
- Andrée Maillet, *Les remparts de Québec*, p.39-41
- Marie Claire-Blais, *Une Saison dans la vie d'Emmanuel*, p. 56-58
- Réjean Ducharme, *L'avalée des avalés*, p.62-64

Unité II

- Ying Chen, *Les Lettres chinoises*, p. 76-78
- Françoise Loranger, *Encore cinq minutes*, p.102-105
- Michel Tremblay, *A toi, pour toujours ta Marie-Lou*, p.109-111
- Emile Nelligan, *Un poète*, p. 115-116
- Jean Bouthillette, *Le canadien français et son double*, p.151-155

Unité III

Afrique noire

- Léopold Sédar Senghor, *Nuit de Sine*, p. 28-29
- Camara Laye, *L'enfant noir*, p. 80-81
- Birago Diop, *Les Nouveaux Contes d'Amadou Koumba*, p. 49-50
- Ahmadou Kourouma, *Les Soleils des Indépendances*, p. 67
- Ousmane Sembène, « La carte d'identité », *Le mandat*, p.87-90

Unité IV

Le Maghreb

- Jean Amrouche, *Le combat africain*, p.370-371

Suisse romande

- Agota Kristof, *Le grand cahier*

Belgique

- Henri Michaux, *Un barbare en Inde*, p. 60

Unité V

- Gérard Bessette, *Le Libraire* (Œuvre complète)
- *Le Libraire* (suite)
- Kamel Daoud, *Meursault, contre-enquête*(Œuvre complète)

Reference Books

 K. Madanagobalane et al, *Introduction à la littérature québécoise. Auteurs choisis*, Samhita Publications, Chennai, 2010

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS

📖 Nicole Blondeau, Ferroudja Allouache, *Littérature progressive de la francophonie*, CLE International, Paris, 2008

📖 Jackson Noutchié Njiké, *Civilisation progressive de la francophonie-Niveau débutant*, CLE International, Paris, 2005 (pp.10-19)

📖 J.L. Joubert, J. Lecarme, *Les Littératures francophones depuis 1945*, Bordas, Paris, 1986.

📖 *Littératures de langue française hors de France*, Fédération internationale des Professeurs de français, Paris, 1976.

EFL C 114 - Initiation à la linguistique (4 credits)

Unité I

- Sémiologie et linguistique(1)
- Sémiologie et linguistique (2)
- Les systèmes sémiologiques
- Le système linguistique

Unité II

- La communication non linguistique
- La communication linguistique
- La spécificité du langage humain
- Langue et parole

Unité III

- L'énonciation
- Langue parlée et langue écrite
- Synchronie et diachronie
- Langage et fonctions (1)
- Langage et fonctions (2)

Unité IV

- Langue et société
- Phonétique et phonologie(Suite)
- Structure du mot et structure syntaxique

Unité V

- La syntaxe fonctionnelle
- Phrase et structure syntaxique
- Sens, signification, signifié

Prescribed Book

📖 BAYLON Christian, FABRE Paul, *Initiation à la linguistique*, Nathan, Paris, 1990

Reference Books

📖 DUBOIS-CHARLIER Françoise, *Comment s'initier à la linguistique*, Librairie Larousse, Paris, 1975.

📖 NÈVE François-Xavier, *Minidico de Linguistique*, Editions du Céfal, Liège, 2003.

UNIVERSITY OF MADRAS
Department of French and Other Foreign Languages
MA French - SYLLABUS
EFL C 115 - Initiation à la traduction (4 credits)

Unit I

- Unités de traduction
- Les trois plans de la stylistique externe
- Les procédés techniques de la traduction
- Plan du réel et de l'entendement

Unit II

- Les valeurs sémantiques-Extension d'une langue à l'autre
- Les valeurs sémantiques-Les faux amis
- Les aspects lexicaux-Aspects intellectuels & Aspects affectifs
- Espèces et catégories

Unit III

- La transposition
- Stylistique comparée des espèces-Prédominance du substantif en français
- Stylistique comparée des espèces -L'étoffement Stylistique comparée des espèces-Les marques
- Stylistique comparée des catégories-Le genre & Le nombre

Unit IV

- Stylistique comparée des catégories-La caractérisation
- Stylistique comparée des catégories-La notion et l'expression du temps
- Stylistique comparée des catégories-La voix et la modalité

Unit V

- Stylistique comparée des catégories - L'aspect verbal
- Questions annexes -L'ellipse
- La Théorie interprétative

Prescribed Books

- 📖 VINAY, J.P., DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1958.
- 📖 SELESKOVITCH Danica, LEDERER Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Paris, 2001.

Reference Books

- 📖 CHUQUET, Hélène, PAILLARD, Michel, *Approche linguistique des problèmes de la traduction*, Ophrys, Paris, 1989.
- 📖 BALLARD, Michel, *La traduction de l'anglais au français*, Nathan Université, Paris, 1987.
- 📖 LEDERER Marianne, *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, Lettres Modernes Minard, Caen, 2006.